

ПРОБЛЕМЫ, СТРАТЕГИИ И ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В ПЕРЕВОДЕ КУЛЬТУР

Пулатова Д.Д. Email: Pulatova6101@scientifictext.ru

*Пулатова Дилрабо Дилишодовна – преподаватель,
кафедра теории и практики корейского языка, факультет филологии,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: *настоящая статья преследует двоякую цель: (1) пересмотреть литературу, посвященную основным типологиям и классификациям, предлагаемым в отношении культурных терминов, и (2) показать основные процедуры перевода и стратегии, которые могут быть использованы для решения проблемы, связанные с переводом различий между культурами. Перевод реалий или культурных терминов, вызывает множество трудностей при переводе. В этой статье также будут представлены результаты, полученные в исследовании, основанном на переводе отрывков текстов, основанных на культурных аспектах.*

Ключевые слова: *исходной, целевой, культура, перевод, литературный, термины, классификация, иностранный, процедуры.*

PROBLEMS, STRATEGIES AND PRACTICAL REALITIES IN CULTURE TRANSLATION Pulatova D.D.

*Pulatova Dilrabo Dilshodovna - Teacher,
THEORY AND PRACTICE OF KOREAN LANGUAGE DEPARTMENT, PHILOLOGY FACULTY,
UZBEK STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY, TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: *this article has a twofold objective: (1) to revise the literature on the main typologies and classifications proposed in relation to cultural terms, and (2) to show the basic translation procedures and strategies that can be used to address the problem of translating differences between cultures. Translating realities or cultural terms causes many translation difficulties. This article will also present the results obtained in a study based on the translation of text passages based on cultural aspects.*

Keywords: *source, target, culture, translation, literary, terms, classification, foreign, procedures.*

УДК 80

Литературные тексты отображают многие лингвистические особенности, а также социальные и культурные аспекты нашей жизни, и, таким образом, мы можем утверждать, что художественный перевод является одним из основных способов общения между культурами. Однако перевод художественных текстов - непростая задача, поскольку, безусловно, создает много проблем для переводчика. Одна из проблем, с которой может столкнуться переводчик, возникает из-за того, что некоторые слова или фразы, обозначающие объекты, факты, явления и т.д., так глубоко укоренились в их исходной культуре (ИК) и настолько специфичны (и, возможно, исключительны или уникальны) для культуры, которая их произвела, не имеет эквивалента в целевой культуре (ЦК), потому, что они неизвестны, или потому, что они еще не кодифицированы на целевом языке (ЦЯ). Обсуждая проблемы переписки в переводе, «различия между культурами могут вызвать для переводчика более серьезные трудности, чем различия в языковой структуре» [1]. Более того, некоторые теоретики, такие как Сантоё, Гарсия Ёбра и Ифэн, среди прочих, поддерживают непереводаемость, когда мы сталкиваемся с текстами с терминами, которые настолько привязаны к культуре, что не поддаются переводу [2]. Во всех случаях, когда между двумя языками существуют культурные различия, добиться успешного перевода чрезвычайно сложно, а то и невозможно (независимо от компетенции переводчика на двух задействованных языках). И даже малейшее отклонение от культурного термина исходного языка (ИЯ) может быть воспринято как акт подрывной деятельности против культуры, которую он представляет. Художественный перевод сам по себе может рассматриваться даже как подрывная деятельность или средство предоставления альтернативы или подверсии реальности. Как утверждает Левин, «литературный переводчик может считаться подрывным писцом» [2]. Точно так же, говоря о задаче перевода литературы, Сильверстейтс: «Я понимаю подрывную деятельность как сердцевину самого проекта перевода» [3].

Многие ученые согласны с тем фактом, что язык является выражением культуры и индивидуальности его носителей, и поэтому глубоко исследовали культурные термины, а также проблемы, связанные с их переводом, когда отсутствует эквивалентность между двумя языками и культурами (Каде, Куц, Норд, Рабадан и Венути, например). Кажется, что Влахов и Флорин были первыми, кто придумал термин

реалии для обозначения культурных элементов, и этот термин теперь обобщен и часто используется для обозначения предметов, обычаев, привычек и других культурных и материальных аспектов, которые имеют влияние на формирование определенного языка [4]. С тех пор, было предложено множество классификаций и таксономий для таких культурных аспектов (Бейкер, Катан, Майорал, Молина, Ньюмарк, Влаховый Флорин и т.д.). Следуя за Нидой и применяя понятие культуры к задаче перевода, Ньюмарк предлагает свою классификацию иностранных культурных слов, выделяя пять категорий:

Экология (флора, фауна, ветры, климат и др.);

Материальная культура (еда, одежда, дома, города, транспорт);

Социальная культура (работа и отдых): организации, обычаи, деятельность, процедуры или концепции (включая художественные, религиозные, политические и административные подкатегории);

Жесты и привычки: Катан также дает исчерпывающее представление о том, как культура проявляет себя на каждом из следующих логических уровней;

Окружающая среда (включая климат, жилье, продукты питания и т.д.);

Поведение (действия и способы поведения в определенных культурах): например, приветствовать человека двумя поцелуями вместо рукопожатия - довольно распространенное явление в Испании.

Способности, стратегии и навыки, используемые для общения (включая невербальное общение, ритуалы и т.д.);

Культурное наследие (религиозные верования, исторические события, персонажи, праздники, фольклор, жилье, объекты и т.д.);

Социальная культура (условности, верования, привычки, социальные организации и т.д.);

Лингвистическая культура (фиксированные выражения, идиомы, оскорбления и т.д.).

Такие авторы, как Бейкер, Маёрал, Норд, Сантойо и Марко Борилло [5], предлагают аналогичные классификации, подчеркивая местный колорит, манеры, культуру и временное расстояние между двумя языковыми сообществами. Признание более или менее явного акцента на доминирующих культурах, неизбежность утраты или даже невозможность перевода этих терминов: известно, что идеальный перевод текстов, связанных с культурой, невозможен. Однако перевод, ориентированный на цель написания текста ИЯ, возможен всегда. Это подтверждается переводом стольких литературных произведений на другие языки [4].

Это, правда, что перевод реалий или культурных терминов, таких как типы, упомянутые выше, вызывает множество трудностей при переводе, но это не означает, что они не могут быть переведены. Фактически, согласно взглядам некоторых ученых-переводчиков, в частности ученых из Лейпцигской школы (Каде, Ягер, Нойберт), все языки могут говорить (или способны говорить) одно и то же; но, как правило, все они говорят по-разному. В самом деле, если бы два языка говорили это одинаково, мы бы говорили не о двух языках, а об одном и том же языке. Переводчик может использовать несколько устройств, для решения проблемы преодоления разрыва между культурами, при условии, что он/она культурно осознает эти различия. Он/она может полагаться на различные процедуры, методы или стратегии для решения таких проблем перевода.

Список литературы / References

1. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
2. *Куприн А.И.* Юнкера. М.: Эксмо-Пресс, 2007. С. 1–78.
3. *Лондон Д.* Белый клык. М.: АСТ, 2008. 237 с.
4. *Влахов С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.